

**Idioma y traducción C4 (chino)**

Código: 101384  
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

**Contacto**

Nombre: Shu-Ching Liao Pan  
Correo electrónico: ShuChing.Liao@uab.cat

**Uso de idiomas**

Lengua vehicular mayoritaria: (chi)  
Algún grupo íntegramente en inglés: No  
Algún grupo íntegramente en catalán: No  
Algún grupo íntegramente en español: No

**Otras observaciones sobre los idiomas**

Clases de lengua: chino/catalán. Clases de traducción: chino/catalán/castellano

**Equipo docente**

Maria Carmen Espin Garcia

**Prerequisitos**

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.(MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.(MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Para traducción, además, cuidar la redacción en la lengua de llegada.

**Objetivos y contextualización**

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C (chio), así como iniciarlo en la traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Se dedicarán 6 créditos al idioma y 3 créditos a la traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
- Traducir textos no especializados sencillos en lengua estándar.
- Identificar y resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

## Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar en equipo.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

## Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y de variación lingüística básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
5. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
6. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
9. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
10. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.

11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
13. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
16. Identificar los problemas de traducción propios de cada campo: Identificar los problemas de traducción propios de cada campo.
17. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales.
18. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
19. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
20. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de diversos campos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
21. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
23. Trabajar en equipo: Trabajar en equipo.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados sencillos.

## Contenido

### Idioma

- Estudio de léxico nuevo y revisión del léxico estudiado en cursos precedentes.
- Estudio de puntos gramaticales nuevos y revisión de algunos de los puntos de gramática estudiados en cursos precedentes.
- Producción de textos en chino de tipologías diversas.
- Temas culturales relacionados con los textos estudiados.

### Traducción

- Principios básicos para la práctica de la traducción del chino al español y del chino al catalán
- Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción de textos en mandarín.
- Resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.

- Resolución de problemas de traducción de textos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Resolución de problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.
- Uso de recursos tecnológicos y de documentación básicos relevantes para la traducción del chino.

## Metodología

Con el fin de alcanzar los objetivos de la asignatura, la metodología elegida es la siguiente:

- Aprendizaje por tareas: bajo la supervisión del profesorado y también de forma autónoma, los alumnos realizan tareas y proyectos para reflexionar sobre los problemas que pueden tener al leer y traducir textos en chino y buscar la manera de resolverlos.
- Estudio de casos: los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesorado con el fin de realizar una conceptualización de la experiencia y una búsqueda de soluciones eficaces.
- Aprendizaje cooperativo: metodología que fomenta que los y las estudiantes construyan los conocimientos socialmente; uso de grupos pequeños para que los y las estudiantes trabajen juntos con el fin de optimizar su aprendizaje y el de los compañeros y las compañeras.

Las actividades formativas que se realizarán en esta asignatura se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

- Las actividades dirigidas consisten en trabajar textos no especializados sencillos de tipologías diversas desde el punto de vista de la traducción y la producción oral y escrita.
- Las actividades supervisadas consisten en la realización de actividades propuestas por la profesora de la asignatura.
- El trabajo autónomo corresponde a la preparación de manera autónoma del vocabulario, los textos, los ejercicios y los puntos de gramática indicados por el profesor o la profesora, de esta manera en clase se podrán resolver cuestiones sobre interculturalidad, fonética, léxico, sintaxis, traducción y producción de textos orales y escritos. También corresponde a la preparación de los textos propuestos para ser traducidos.
- Las actividades de evaluación son pruebas y tareas que permiten, tanto al profesorado como a los y las estudiantes, evaluar el progreso del aprendizaje y reflexionar sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Los contenidos de lengua de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones orales por parte del profesor y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos, tomando como base el libro de texto. Las tareas constarán de actividades de comprensión y expresión escritas, ejercicios de comprensión y expresión orales, ejercicios de vocabulario, ejercicios de gramática y pruebas de evaluación. Estas actividades serán individuales o en pequeños grupos.

En la parte de traducción, la asignatura contempla el trabajo del alumno en tres ámbitos:

- Trabajo de preparación autónomo de textos no especializados sencillos que permitan al estudiante profundizar en la complejidad del proceso traductor desde la diversidad textual.
- Actividades propuestas durante las clases que permitan a los alumnos y las alumnas desarrollar su competencia traductora. Estas actividades consistirán, principalmente, en tareas de comprensión escrita, redacción, corrección de textos, resolución de problemas de traducción, revisiones léxicas, búsqueda de información y debates sobre cuestiones lingüísticas y traductológicas. Estas actividades podrán ser individuales o grupales.
- Trabajo de documentación respecto a los textos para profundizar en el conocimiento de la sociedad y la cultura de partida y asegurar de esta manera una mejor comprensión del texto que nos llevará a una traducción más precisa.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Dirigidas	126	5,04	22
Trabajo en equipo	20	0,8	
Tipo: Supervisadas			
Supervisadas	34	1,36	22
Tipo: Autónomas			
Autónomas	37,5	1,5	22

## Evaluación

### 1. Estudiantes del Grado de Traducción e Interpretación

La evaluación queda repartida de la siguiente manera:

- a) Lengua (60% de la nota final)
- b) Traducción (40% de la nota final)

Las actividades de evaluación de la parte de idioma (60% de la nota final) serán los siguientes tipos:

#### I. Carpeta docente - 30%

- Tarea 1: Comprensión y/o expresión oral y/o lectura
- Tarea 2: Léxico y sintaxis
- Tarea 3: Comprensión y/o expresión oral y/o lectura
- Tarea 4: Expresión escrita
- Tarea 5: Léxico y sintaxis

#### II. Pruebas escritas - 70%

- Dos pruebas o dictados de vocabulario - 10%
- Una prueba de expresión oral y/o lectura - 10%
- 1ra prueba holística (unidades 31-32) - 20%
- 2da prueba holística (unidades 31-34) - 30%

Las actividades de evaluación de la parte de traducción (40% de la nota final) serán los siguientes tipos:

#### I. Pruebas o proyectos de traducción - 60%

- prueba parcial/proyecto de traducción parcial - 25%
- prueba final/proyecto de traducción final - 35%

#### II. Carpeta docente - 40%

- Entrega de todas las actividades comentadas y corregidas en clase durante el curso - 15%
- Actividades evaluadas individualmente por la profesora (exposiciones orales, resúmenes de los libros de lectura, traducciones, etc.) - 25% (mínimo dos)

## 2. ESTUDIANTES DE INTERCAMBIO

Traducción (100% de la nota final)

### I. Pruebas o proyectos de traducción- 60%

- Prueba parcial/proyecto de traducción parcial - 25%
- Prueba final/proyecto de traducción final - 35%

### II. Carpeta docente - 40%

- Entrega de todas las actividades comentadas y corregidas en clase durante el curso - 15%
- Actividades evaluadas individualmente por la profesora (exposiciones orales, resúmenes de libros de lectura, traducciones, etc.) - 25% (mínimo dos)

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Lengua (pruebas orales y/o escritas y carpeta docente)	60% (diversas actividades de evaluación)	5	0,2	1, 2, 3, 4, 7, 20, 22, 23
Traducción (pruebas y/o trabajos y carpeta docente)	40% (diversas actividades de evaluación)	2,5	0,1	5, 6, 10, 8, 11, 12, 16, 17, 13, 14, 15, 18, 19, 21, 22, 23, 9, 24

## Bibliografía

Bibliografía básica:

- Liu Xun (ed.) (2011). *El nuevo libro de chino práctico 3*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

#### Bibliografía complementaria:

- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (eds.) (2021) *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*. Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura. URL: <https://ddd.uab.cat/record/133473>
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara (eds.) (2015) *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Madrid: Adeli. URL: <https://ddd.uab.cat/record/180644>
- Ramírez, Laureano (1999). *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
- Martínez-Robles, David (2007). *La lengua china: historia, signo y context: Una aproximación sociocultural*. Editorial UOC.
- Rovira-Esteva, Sara (2010). *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona: Edicions Bellaterra.
- Ross, Claudia; Sheng, Jing-Heng (2006). *Modern Chinese grammar: a practical guide*. New York: Routledge.
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don (2014). *Gramática básica del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.
- Yip, Po-ching; Rimmington, Don (2015). *Gramática intermedia del chino*. Madrid: Adeli Ediciones.

#### Diccionarios en papel

- Sun Yizhen (1999). *Nuevo Diccionario Chino-Espanol*. Pequín: Shangwu Yingshuguan.
- Zhou Minkang (2006). *Diccionario de chino y español y del español al chino*. Barcelona: Herder.
- Zhou Minkang (1999). *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

#### Diccionarios Electrónicos y aplicaciones para móvil:

- Pronunciación y pinyin: <https://chinese.yabla.com/chinese-pinyin-chart.php>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>
- Line Dict Chinese-English: <https://dict.naver.com/linedict/zhendict/dict.html#cnen/home>
- Guoyu cidian (en caràcters tradicionals): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html>
- Handian: <http://www.zdic.net/>
- Pleco: <https://www.pleco.com/>
- Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>

## Software

Teams y/o Classkick (clases virtuales, trabajo en grupo o individual y tutorías), y/o Moodle